



GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**AS (NEW)
SPANISH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
B810U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE AS SPANISH

SUMMER 2018 MARK SCHEME

COMPONENT 2: Listening, Reading and Translation

(100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

SECTION A – LISTENING (30 total marks)

Transcript 1

La concejala de Juventud de Ávila habla de un curso práctico de conservación para jóvenes

El reto del curso práctico organizado por el Ayuntamiento de Ávila es reconocer el valor del patrimonio histórico-artístico de Ávila. Habrá un módulo de 'Arqueología y misterios del patrimonio de Ávila', para jóvenes de entre 14 y 30 años. Dará detalles teóricos del mundo de la arqueología, pero incluye también la práctica con excavaciones.

El taller quiere fomentar actitudes positivas hacia la conservación y el valor del patrimonio, y dar a conocer el desarrollo de los diferentes grupos humanos a lo largo del tiempo. El curso, los viernes desde el primero de mayo hasta el 31 de julio, se divide en dos módulos de arqueología y patrimonio. El primero será muy práctico con actividades llamadas 'Los nuevos Indiana Jones', sobre la práctica de la arqueología; 'El mundo de los dinosaurios', sobre fósiles; y 'Así cazaban nuestros antepasados', sobre herramientas.

El segundo módulo, teórico, estará dedicado al patrimonio desconocido de Ávila. Técnicos de arqueología ayudarán a los jóvenes a estudiar las excavaciones arqueológicas realizadas en la ciudad. También habrá jornadas destinadas a la formación laboral en excavaciones de mayores de 16 años, que se celebrarán del 16 al 18 de abril para un máximo de 40 participantes.

Section A - Listening (30 marks)

Question 1

Después de escuchar lo que se dice del patrimonio histórico-artístico de Ávila, haz el siguiente ejercicio **en español**.

Pon una cruz en la casilla apropiada para indicar que las afirmaciones son verdaderas [V], o falsas [F]. En el caso de que sean falsas, corrígelas.

[7]

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (but not whole sentences) that you hear in the recording.

	V	F
(a) Se quiere destacar el patrimonio cultural de Ávila.	X	
Corrección si es necesaria		
(b) Se ofrecerá un curso a jóvenes de 13 a 30 años.		X
Corrección si es necesaria de 14 a 30.		
(c) La oferta consiste solamente en clases sobre teoría arqueológica.		X
Corrección si es necesaria habrá clases prácticas también		
(d) Las clases durarán cuatro meses.		X
Corrección si es necesaria tres meses		

- (e) En un módulo se estudiarán fósiles y dinosaurios.

☒☐

Corrección si es necesaria

.....

- (f) Otro módulo se centrará en el patrimonio menos conocido de Ávila.

☒☐

Corrección si es necesaria

.....

- (g) En abril también habrá un curso dedicado a la formación geográfica de algunos jóvenes.

☐☒

Corrección si es necesaria

La formación arqueológica/en arqueología

.....

Transcript 2

Cambios en las familias españolas

P.- ¿Cómo se compara el papel del hombre y la mujer en la familia española actual?

R.- Al igual que ha sucedido en el resto de los países occidentales, el hombre ya no es el único miembro que trae ingresos a la unidad familiar. Cada vez hay más familias en las que tanto el hombre como la mujer tienen un trabajo pagado.

P.- Entonces, ¿se comparten las tareas domésticas?

R.- No, la ampliación al hombre y la mujer de las responsabilidades de obtener ingresos para mantener el nivel de vida de la familia no ha significado un correspondiente equilibrio en cuanto a las responsabilidades domésticas, en la práctica.

P.- ¿Ha cambiado el aspecto social de los comportamientos familiares en las últimas décadas?

R.- Sí, se da más importancia a las opciones y decisiones individuales.

P.- ¿Ha habido repercusiones económicas para las familias?

R.- Las familias españolas han optado por gastar los aumentos de ingresos, no en tener más hijos, sino en gastar cada vez más dinero en ellos. También se gasta más en el consumo de bienes materiales de la familia.

P.- ¿Se han notado otros cambios?

R.- Se ha notado un crecimiento de las familias monoparentales (normalmente una mujer divorciada con sus hijos) y un crecimiento de los hogares unipersonales (frecuentemente, un hombre separado). Además, el modelo de vivir solo es cada vez más popular, de forma que los que han dejado de ser adolescentes y no han formado una pareja, en lugar de permanecer en casa de sus padres, cada vez más forman un hogar independiente. Sin embargo, muchos (sobre todo varones) llevan la ropa a lavar a casa de su madre y comen también con frecuencia con sus padres, pero duermen en su propia casa.

Question 2A

Escucha esta conversación sobre **Cambios en las familias españolas** y empareja las frases de la lista A con las frases apropiadas de la lista B. [6]

Escribe tus respuestas en las casillas correspondientes.

Ejemplo: La conversación hace una comparación

h

Lista A

(a) La familia española tradicional

p

(b) En el hogar español tanto la mujer como el hombre

m

(c) En cuanto al reparto de las tareas domésticas

o

(d) En las nuevas estructuras se da mucha importancia

j

(e) Se ha aumentado

l

(f) Ha crecido el número de jóvenes

k

Lista B

(g) tienen igualdad total

(h) entre el papel del hombre y la mujer

(i) tiene más fuerza que nunca

(j) al individualismo

(k) que vive con un solo padre

(l) el consumo material de las familias

(m) tienen un trabajo remunerado

(n) a tener mucho ocio

(o) hay una diferencia entre la teoría y la práctica

(p) se ha adaptado a modelos más occidentales

(q) el interés en comer bien

(r) que sufre un fracaso escolar

(s) los hombres ya no son tan machos como antes

Question 2 (B)

Escucha otra vez la conversación sobre las familias españolas y rellena los espacios en blanco de la siguiente oración con la respuesta correcta de la lista.

[5]

En vez de vivir con (1) **sus padres**, hay muchos jóvenes que viven (2) **solos**. Se nota que en bastantes casos tales jóvenes, y sobre todo los chicos, siguen (3) **dependiendo de** la casa familiar. Su madre les lava la ropa y les da de (4) **comer**. Sin embargo, (5) **regresan** a su propia casa para dormir.

1. (a) su madre
 (b) sus padres
 (c) su abuela
2. (a) con una pareja
 (b) con un amante
 (c) solos
3. (a) separados de
 (b) ahogados por
 (c) dependiendo de
4. (a) repostar
 (b) comer
 (c) engullir
5. (a) corren
 (b) saltan
 (c) regresan

Transcript 3

Entrevista con la actriz Diana Gómez

Primera parte

P.- Hoy tengo el placer de entrevistar a la actriz Diana Gómez, que a pesar de su juventud, ha trabajado en más de 10 películas. ¿Empezaste en el cine muy joven?

R.- Yo tenía 16 años.

P.- A pesar de tu juventud, ya has trabajado en cine, en televisión y en teatro, ¿qué te aporta cada medio y cuál te gusta más?

P.- Realmente no tengo preferencia. A mí me gusta interpretar personajes, contar historias. Del teatro me gusta la relación directa con el público. De la televisión me gusta hacer que el personaje viva muchas cosas distintas. Y del cine me gusta el hecho de prestarle atención al mínimo detalle, y la sensación de que la interpretación es un elemento más, junto a la fotografía y la música.

P.- Imagino que tendrás amistades fuera de la industria, ¿sabes cuál es su opinión sobre el cine español? Te lo pregunto porque es muy común encontrar en una tertulia entre amigos el tema de que el cine español es muy malo y se paga con nuestras contribuciones financieras al Estado.

Segunda parte

R.- Creo que la gente que va al cine no es tan extremista con esta opinión. Tengo la sensación de que este argumento pertenece más a gente de la generación de mis padres, que suelen ver el cine español como algo folclórico. La gente joven, seguramente gracias a las redes sociales, sabe que eso no es verdad, que existe variedad. Sobre el tema de los impuestos solo diré que el cine forma parte de la cultura nacional y crea puestos de trabajo, y por lo tanto el Gobierno tiene que invertir.

P.- ¿Qué crees que le falta al cine español para llegar más al público?

R.- Pues, el enfoque en lo auténtico, en saber quién somos y cómo lo contamos. Esto ha sido el gran éxito de "Ocho apellidos vascos". También estaría bien que nuestros gobiernos apoyaran realmente el cine español. Buscar la manera de que la industria reciba lo que invierte. Facilitar que el público se sienta atraído por nuestro cine.

Question 3 (A)

Escucha la primera parte de la entrevista con Diana Gómez y escribe un resumen **en español** sobre los aspectos siguientes. No es necesario usar oraciones completas. [6]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero no debes transcribir frases palabra por palabra. No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

- Cuando empezó a ser actriz [1]

Escribe **un** detalle.

A los 16 años

- Aspectos que le gustan del teatro, la televisión y el cine [3]

Escribe **un** detalle sobre cada medio.

En el teatro le gusta el contacto con los espectadores

En la tele le gusta la variedad de experiencias

En el cine le gusta la atención al conjunto total

- Críticas que se oyen sobre el cine español [2]

Escribe **un** detalle

El cine español no es bueno

Depende del dinero que le da el gobierno

Question 3 (B)

Escucha la segunda parte de la entrevista con Diana Gómez y responde a las preguntas siguientes **en español**. [6]

- (a) ¿Qué responde Diana Gómez a las críticas negativas al cine español? Escribe **dos** detalles. [2]

Dice que las críticas son de gente mayor

Dice que los jóvenes no están de acuerdo

- (b) ¿Qué medio influye más en la opinión de la gente joven? [1]

Internet

- (c) ¿Por qué debería el Gobierno invertir en el cine español? Escribe **dos** razones. [2]

El cine pertenece al patrimonio de un país

El cine ofrece trabajo a la gente

- (d) ¿Por qué ha tenido éxito la película *Ocho apellidos vascos*? Escribe **un** detalle. [1]

Por su ambiente auténtico

Section B – Reading (30 total marks)

Question 4 (A)

Lee el extracto del libro *Amor América*, y luego haz el ejercicio siguiente.

Pon una cruz [X] en la casilla correcta para indicar cuáles de las afirmaciones son las cinco verdaderas, según la información en el texto. [5]

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| (a) | Machu Picchu era una ciudad de los aztecas. | ☐ |
| (b) | Los españoles nunca conquistaron Machu Picchu. | ☒ |
| (c) | Las ruinas de Machu Picchu fueron descubiertas por un arqueólogo catalán en 1912. | ☐ |
| (d) | La sociedad establecida en Machu Picchu sigue siendo un misterio. | ☒ |
| (e) | La autora muestra admiración por la colocación de las piedras de Machu Picchu. | ☒ |
| (f) | Machu Picchu atrae a muchos turistas hoy en día. | ☐ |
| (g) | Hacía calor cuando ella volvió a Cuzco. | ☐ |
| (h) | Amanecía cuando ella volvió a Cuzco. | ☐ |
| (i) | La autora cenó con un conocido. | ☒ |
| (j) | El camarero les sirvió con mucho placer. | ☒ |

Question 4 (B)

En el extracto del libro *Amor América*, busca una palabra que significa lo siguiente: [5]

- | | |
|---|-------------------|
| Ejemplo: lejano | remoto |
| (a) enfrente | delante |
| (b) terrenos cultivados horizontalmente en la ladera de una montaña | terrazas |
| (c) lo que la gente recibe de los antepasados | herencia |
| (d) conductos para llevar el agua a un pueblo | acueductos |
| (e) luces que iluminan las calles | farolas |

Question 5

Lee *Tendencias, hábitos y gustos de los jóvenes madrileños*, y luego elige la palabra correcta para rellenar los diez espacios en blanco.

[10]

Tendencias, hábitos y gustos de los jóvenes madrileños de 14 a 18 años

Según un estudio "Consumo televisivo, series e Internet", el 80 por ciento de los adolescentes encuestados (1) que las series juveniles no tienen muchas (2) en su comportamiento, ya que les influyen poco (43%), casi nada (23%) o nada (13%), frente al 9% que opina que les afectan para mal y el 4% que cree que la influencia es positiva. Los adolescentes se divierten viendo estas series fundamentalmente porque son (3)

Sobre los aspectos que más pueden afectar a los jóvenes que las ven, los (4) señalan la manera en cómo se relacionan con otros adolescentes, la (5) y tendencias y la elección de grupos de amigos, mientras que la repercusión sería poca en el caso de los (6)

Los adolescentes disfrutan viendo estas series porque los actores son (7) o porque les gusta la música o el ambiente. En general, valoran que las historias son creíbles porque opinan que reflejan la realidad tanto de las relaciones entre chicos y chicas como de las relaciones de (8) entre adolescentes. Además, un 46 % de los encuestados cree que lo que mejor está representado en estos programas de ficción son los (9) adolescentes, y lo que peor está representada es la realidad de los centros (10)..... , seguida por los personajes adultos, la relación con las drogas y la relación con el sexo.

afirma	amistad	arrestados	divertidas	educativos
efectos	entrevistados	envidia	feos	forma
futbolero	guapos	helados	ideas	moda
modo	niega	personajes	repercusiones	valores

Tendencias, hábitos y gustos de los jóvenes madrileños de 14 a 18 años

Según un estudio "Consumo televisivo, series e Internet", el 80 por ciento de los adolescentes encuestados (1) **afirma** que las series juveniles no tienen muchas (2) **repercusiones** en su comportamiento, ya que les influyen poco (43%), casi nada (23%) o nada (13%), frente al 9% que opina que les afectan para mal y el 4% que cree que la influencia es positiva. Los adolescentes disfrutaban viendo estas series fundamentalmente porque son (3) **divertidas**.

Sobre los aspectos que más pueden afectar a los jóvenes que las ven, los (4) **entrevistados** señalan la manera en cómo se relacionan con otros adolescentes, la (5) **moda** y tendencias y la elección de grupos de amigos, mientras que la repercusión sería poca en el caso de los (6) **valores**.

Los adolescentes disfrutaban viendo estas series porque los actores son (7) **guapos** o porque les gusta la música o el ambiente. En general, valoran que las historias son creíbles porque opinan que reflejan la realidad tanto de las relaciones entre chicos y chicas como de las relaciones de (8) **amistad** entre adolescentes. Además, un 46 % de los encuestados cree que lo que mejor está representado en estos programas de ficción son los (9) **personajes** adolescentes, y lo que peor está representada es la realidad de los centros (10) **educativos** (40%) seguida por los personajes adultos (28%), la relación con las drogas (27%) y la relación con el sexo (25%).

Question 6 (A)

Lee el texto sobre Frida Kahlo, y responde a las preguntas siguientes **en español**. [5]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero no debes transcribir frases palabra por palabra. No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

(a) ¿Por qué tipo de pinturas era famoso - Diego Rivera? [1]

Murales

(b) ¿Cómo afectó a la vida de Frida el accidente de tráfico? [1]

Tuvo que pasar mucho tiempo acostada

(c) ¿Cuántas veces se casaron Frida Kahlo y Diego Rivera? [1]

dos

(d) ¿Cómo sabemos que Frida tuvo fama internacional mientras vivía? [1]

Porque tuvo dos exposiciones internacionales

(e) ¿En qué edificio emblemático está situado el Museo Frida Kahlo. [1]

En la casa donde vivían.

Question 6 (B)

Lee el texto sobre Frida Kahlo y completa las oraciones con las frases correctas: Pon una cruz en la casilla para indicar la frase correcta. [5]

(1) Frida Kahlo y Diego Rivera compartían su amor por [1]

(a) los platos típicos de México ☐

(b) los colores vibrantes de México ☒

(c) la Escuela Preparatoria de México ☐

(2) En las pinturas de Frida hay muchas influencias [1]

(a) de la herencia azteca de México ☐

(b) de las costumbres religiosas de México ☐

(c) del patrimonio folclórico de México ☒

(3) En algunos cuadros famosos Frida mostró su afición al surrealismo [1]

(a) pintando cosas que normalmente no van juntas ☒

(b) investigando sus problemas matrimoniales con Rivera ☐

(c) volviendo a sus raíces indígenas ☐

(4) En una pintura surrealista de los años 40, Frida [1]

(a) condenó el aborto ☐

(b) lamentó el hecho de no poder ser madre ☒

(c) criticó el tratamiento médico que recibía ☐

(5) Sus pinturas son la evidencia de que [1]

(a) siempre estaba enamorada de Diego Rivera ☐

(b) se olvidó de los efectos del accidente horroroso ☐

(c) nunca superó el trauma del accidente ☒

Section C – Translation (40 marks)

Translations mark allocation

Task	AO2	AO3	Total marks
Translation into English	20		20
Translation into Spanish		20	20
Total	20	20	40

Question 7

Translation into English

[20]

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows the English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. It is important to mark positively. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original Spanish Text	Suggested Correct Translation	Suggested Valid Alternative	Reject
1	España ya es el país	Spain is now the country		
2	de la Unión Europea	in the EU		
3	con la mayor tasa	with the highest rate		
4	de divorcios.	of divorces		
5	La separación ya no	Separation is no longer		“already”
6	está de moda	in fashion		
7	y el divorcio se ha convertido	and divorce has become		
8	en la solución preferida	the favourite solution		
9	por los españoles	for Spaniards		
10	en los casos de	in cases of		
11	rupturas matrimoniales.	marital breakdowns	break ups	ruptures
12	En cinco años el crecimiento	In 5 years the increase		
13	ha sido del 277%.	has been 277%		of 277%
14	La tasa de matrimonios	The rate of marriages		
15	ha llegado a	has reached		
16	la cifra	the figure		
17	más baja de la historia,	lowest [figure] in history		
18	y solo el dos por ciento	and only 2%		
19	de los matrimonios	of marriages		
20	es entre homosexuales.	are between homosexuals	gays	

Question 8

Traduce al español.

[20]

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a Spanish translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Suggested Correct Translation	Suggested Valid Alternative	Reject
1	The trends	Las tendencias		
2	in fashion and behaviour	en la moda y el comportamiento		modo
3	that attract young Spaniards	que atraen a los jóvenes españoles		
4	are almost identical to those	son semejantes a las	parecidas, similares	
5	that are attractive to	que son atractivas		
6	other young Europeans.	para otros jóvenes europeos		europeanos
7	No young Spaniard	Ningún joven español		
8	would be	estaría	viviría	
9	without a mobile phone.	sin un móvil		
10	However,	Sin embargo	pero, no obstante	
11	they prefer apps like Tuenti or WhatsApp	prefieren aplicaciones como Tuenti o WhatsApp		
12	rather than Facebook or Twitter.	a FoT		
13	Young Spaniards are	Los jóvenes españoles son		españolas
14	increasingly unaware of	cada vez más inconscientes de		
15	or unworried by the dangers	o despreocupados por los peligros		peligrosos
16	of bullying on social media.	del acoso en las redes sociales	el ciberacoso	
17	Their parents are	Sus padres están		son
18	very concerned	muy preocupados		
19	about which Internet sites	por los sitios de Internet		
20	their children access.	a los cuales acceden sus hijos		omission of sense of “que”